Alejandro Junquera
Martínez Lcón,2019
ISSN 2659-4838

MATERIAL DIDÁCTICO. MÁS ALLÁ DE LA FILOLOGÍA. MUSEOS ETNOGRÁFICOS NA NUESA LLINGUA

Autor/autores	Alejandro Junquera Martínez
Título	Más allá de la filología. Museos etnográficos na nuesa llingua
Destinatarios (cursos)	Cualquier curso de la ESO o Bachillerato que vaya a realizar una excursión a alguno de los museos etnográficos de Caboalles de Arriba, Riolago de Babia o Lorenzana.
Competencias	CCEC, CSC, CCL, CD y CPAA.
Contenido	Léxico y etnografía leonesa.
Palabras clave	Leonés; museos etnográficos; léxico.
Duración aproximada	Entre 90 y 120 min.
Bibliografía y materiales	- DLE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). Madrid, Espasa. - DA: ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario de americanismos*. Madrid, Santillana, 2010. - LLA: LE MEN LOYER, Jeannick-Yvonne (2002-2012): *Léxico del leonés actual* (6 vols.). León, Centro de Estudios e Investigaciones «San Isidoro»-Caja España de Inversiones-Archivo Histórico Diocesano.

Curso de verano «La lengua leonesa: historia y presente»
Cátedra de Estudios Leoneses
#CELeVerano19

Más allá de la filología

Museos etnográficos na nuesa llingua

Alejandro Junquera Martínez
a.junquera@unileon.es
universidad de león

Caboalles de Arriba

Riolago de Babia

Lorenzana

Casa de la Cultura Antigua

- Casa típica zona Bernesga de mediados XIX
- Museo *propiamente* etnográfico
- Diversas estancias temáticas
  - *La cocina*
  - *El hogar*
  - *Las "fuerzas vivas"*
  - *La fiesta*
  - *Ajuar doméstico y vestido*
  - *La escuela*
  - *Algunos oficios*
  - *La matanza*
  - *Trabajo en el campo*

· Aspectos léxicos: castellano vs. leonés

ABREGANCIAS

LLARES

Pota

Puchero alto de hierro con baño de porcelana

Pota, voz usual en León que no figura en el diccionario, es un derivado de *pote*

Larguero

Fuente grande y poco honda en la que se sirve la comida el día de la fiesta

Larguero, un derivado de *largo* usual en León, no figura con este sentido en el diccionario

larguero, ra

De *largo* y *-ero*.

1. adj. desus. **largo** (|| liberal, dadivoso).

2. adj. desus. **largo** (|| abundante, copioso).

3. m. Cada uno de los dos palos o barrotes que se ponen a lo largo de una obra de carpintería, ya sea unidos con los demás de la pieza, ya separados, p. ej., los de las camas, ventanas, bastidores, etc.

4. m. Palo superior, horizontal, de la portería del fútbol y otros deportes.

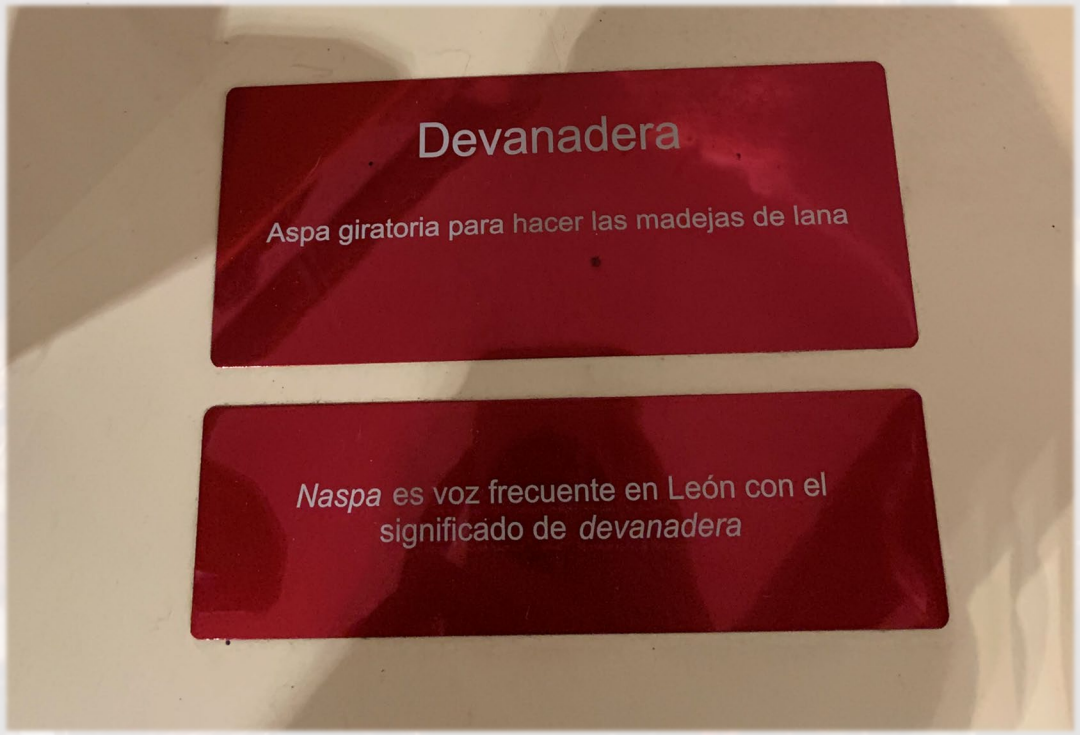
5. m. Almohada larga.

larguero [*llarguero, largueiro, tsargueiro*], 'fuente de porcelana, alargada, un poco honda, desde la que se sirve la comida en los platos', 'cada uno de los palos laterales que unen el cabecero y los pies de la cama y sobre los que se coloca el somier', 'cada uno de los palos largos de la tabla sobre los que se clava el resto', 'persona muy alta'; der. de **largo**. No figuran las 1ª, 3ª, 4ª acep. en el *DRAE*.

gachapo

1. m. *Ast.* y *León.* Recipiente, generalmente de cuerno, donde el segador lleva la piedra de afilar la guadaña.

Aspa giratoria para hacer las madejas de lana


Devanadera
Aspa giratoria para hacer las madejas de lana
Naspa es voz frecuente en León con el significado de *devanadera*

Maza

Recipiente metálico utilizado para *mazar* la leche y obtener mantequilla

El derivado *mazadera,* no existe en castellano pero es usual con este sentido en León

Manal

Para *majar* el centeno. Permite separar el grano de la paja

Tanto el nombre como el instrumento son propios de León, Asturias o Zamora

Pregancias

Cadenas de hierro dispuestas sobre el hogar donde se colgaba el pote

Pregancias es voz leonesa, conocida también *como gramayeras* en otras zonas de la provincia

Ceranda

Para cribar legumbres y cereale según el tamaño de los agujero

Ceranda es voz común en León, equivalente al *zaranda* del castellano

Cornales

Correas de cuero de vaca con las que se *uñe* la pareja al yugo

Tanto *cornales* como *uñir,* aunque están en el diccionario, son voces leonesas

· Aspectos fonológicos

Forcón

Horca grande para cargar las gavillas en el carro

Como en *forca,* la F- indica que se trata de una palabra tradicional leonesa

· Aspectos diatópicos

Diccionario de americanismos

El *Diccionario de americanismos* constituye un repertorio léxico que pretende recoger todas las palabras propias del español de América. Contiene 70 000 voces, lexemas complejos, frases y locuciones y un total de 120 000 acepciones.

rasqueta

á é í ó ú ü ñ

Ayuda

rasqueta.

I. 1. f. *Mx, Ni, CR, Cu, RD, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur; PR,* rur. Instrumento usado para limpiar las caballerías, compuesto de una chapa de hierro con cuatro a cinco filas de dientes menudos y romos, y de un mango o un asa.

II. 1. f. *Pe.* Machete con el que se hacen hendiduras en la corteza de los árboles que tienen látex.

rasqueta [*rasquetín*], 'instrumento de carpintería usado para hacer los yugos', 'trozo de hierro que sirve para la masera', 'planchuela de hierro que se usa para limpiar el ganado', 'vino flojo al que se le añade agua durante la fermentación; primer vino de cosecha'; der. de **rascar**. El *DRAE* localiza la 3ª acep. en Am. Mer. y Ant.; no recoge las demás acep.

rasqueta

Der. de *rascar.*

1. f. Plancha de hierro, de cantos afilados y con mango de madera, que se usa para raer y limpiar los palos, cubiertas y costados de las embarcaciones.

2. f. *Arg., Bol., Chile, Cuba, Ec., Par., Perú, R. Dom., Ur.* y *Ven.* **almohaza.**

1. f. Instrumento, usado para limpiar las caballerías, que se compone de una chapa de hierro con cuatro o cinco serrezuelas de dientes menudos y romos, y de un mango de madera o un asa.

Costana

Entramado de varas y paja trenzada
que se coloca en techos y paredes

Con este sentido, el diccionario da esta voz
como propia del área de León, Zamora y Palencia

costana

Der. de *costa*[2].

1. f. Calle en cuesta o pendiente.
2. f. **cuaderna** (|| pieza curva que encaja en la quilla del buque).
3. f. *León, Pal.* y *Zam.* **adral.**

costana [*custana, costano, costanizo*], ‘tejido de mimbres que se coloca debajo de las tejas al cubrir la casa o también empleado para tabique de habitaciones’, ‘laterales del carro que sirven para cerrar la caja del carro’, ú. en pl. Se añaden estos laterales por dentro del carro en el acarreo de estiércol u otros materiales menudos. Están hechos con un tejido de mimbres o con tablas solamente. Ocasionalmente, se usa el vocablo para designar el tejido de mimbre que permite aumentar la carga del carro por delante y por detrás y no por los lados, mientras que algún autor utiliza palabras diferentes, según se trate de los lados o de la parte anterior o posterior (véase *cañiza*); der. de **cuesta**. No figura la 1ª acep. en el *DRAE*, que recoge, en cambio, la 2ª como propia de León, desde la ed. de 1925. El *DRAE*-2001 la localiza en León, Pal. y Zam. Equivale al cast. *adral*.

Escañil

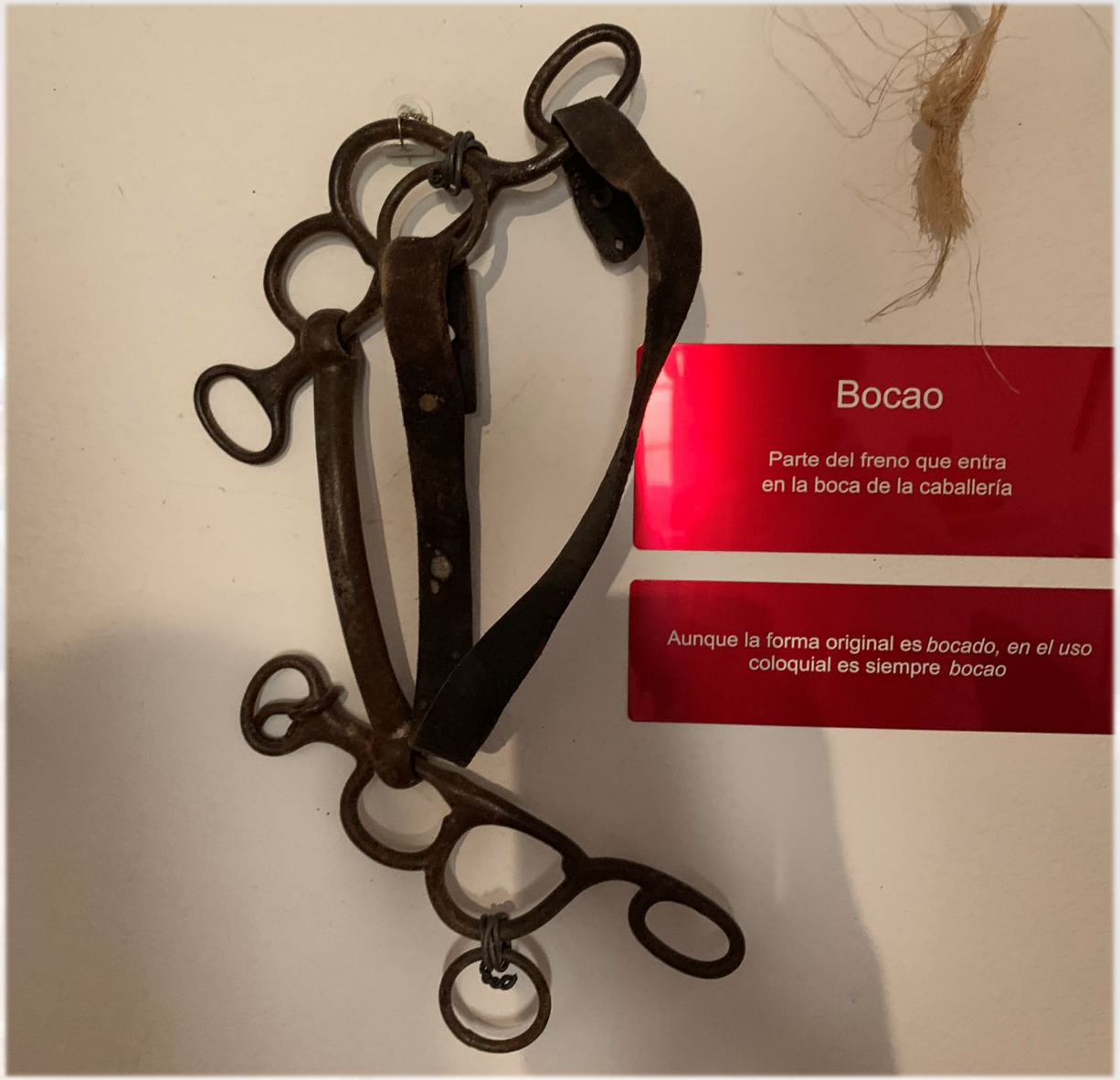
Escaño pequeño, banco con respaldo, por lo general ubicado cerca del hogar

El diccionario académico registra *escañil* como voz propia de León

escañil

1. m. *León.* Escaño pequeño.

· Aspectos sociolingüísticos

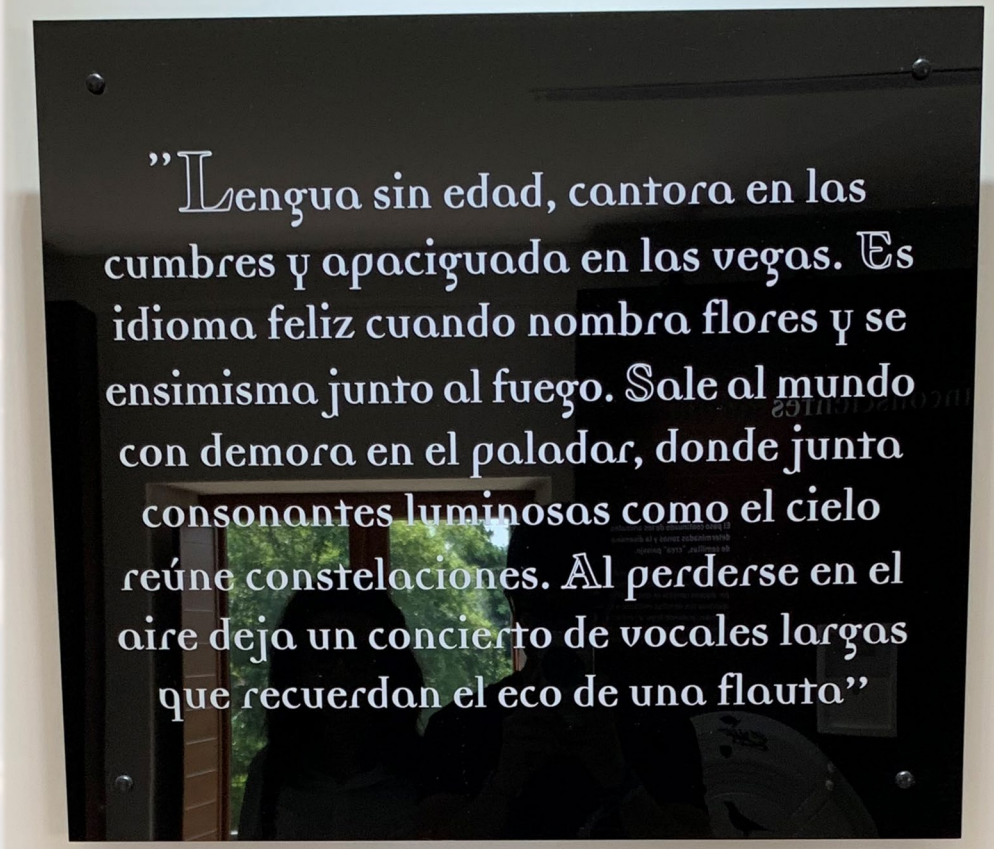


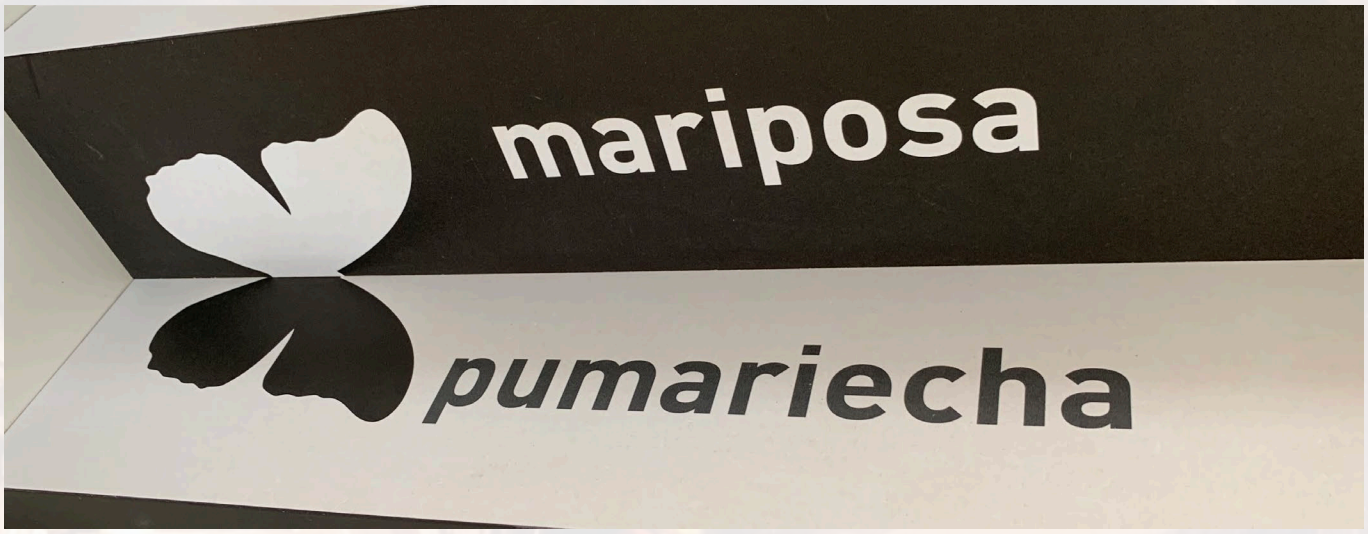
Casa del Parque de Babia y Luna

- Palacio de los Quiñones
- Centro de interpretación del Parque Natural de Babia y Luna
  - Historia geológica
  - Fauna
  - Flora
  - Actividad ganadera
    - Trashumancia
  - Aprovechamiento de los recursos
  - **LENGUA**

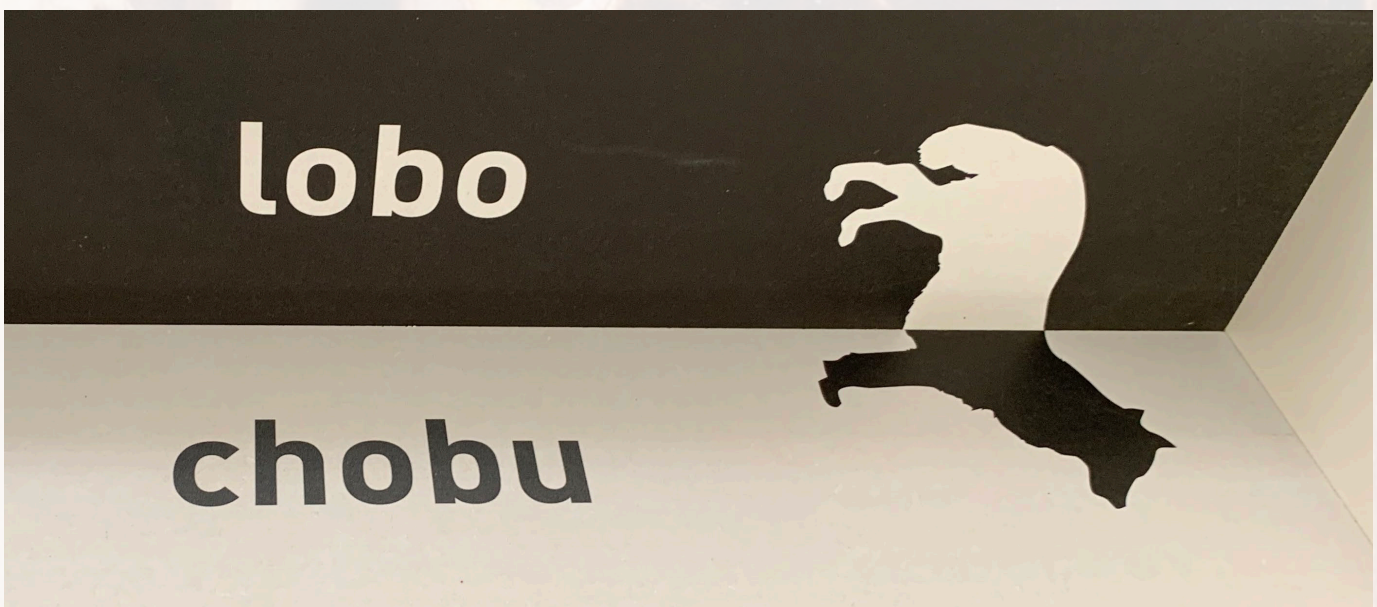
Pachuezu se denomina popularmente al habla local de estas montañas y de la comarca vecina de Laciana. Se trata de un dialecto perteneciente al grupo lingüístico Asturleonés, que se distribuye por el surocciente de Asturias y el noroeste de León.

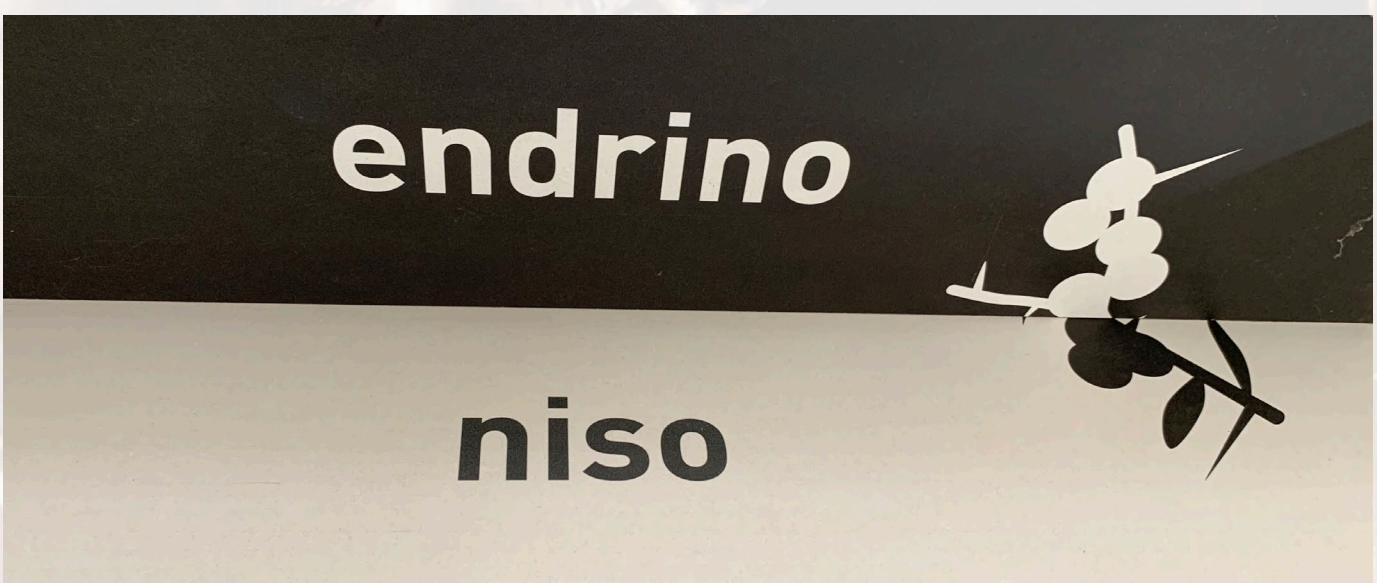
La fuerza innovadora del castellano no alcanzó a estas zonas, fieles a sus formas de vida y expresión. Aunque en los últimos tiempos ha perdido muchas de sus formas ancestrales y su uso ha quedado muy restringido, existen numerosas iniciativas por su puesta en valor.



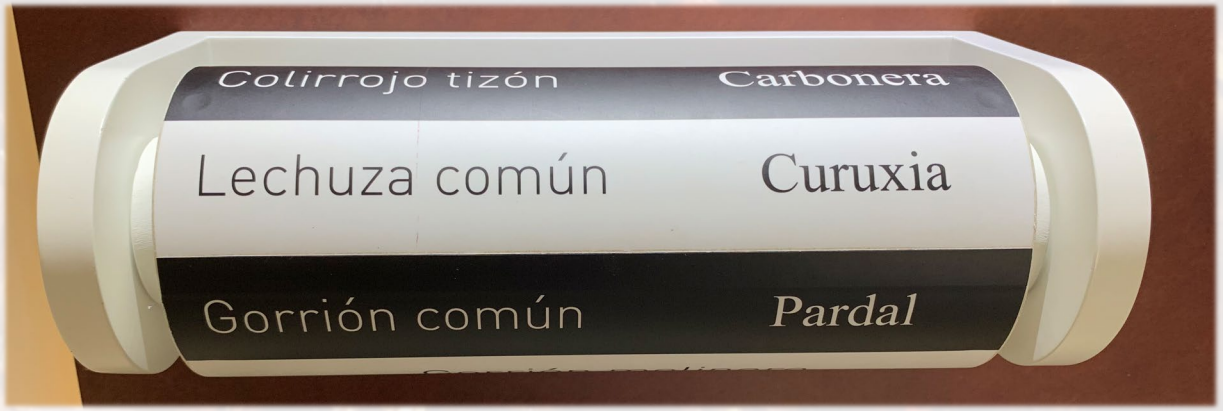

mariposa
pumariecha

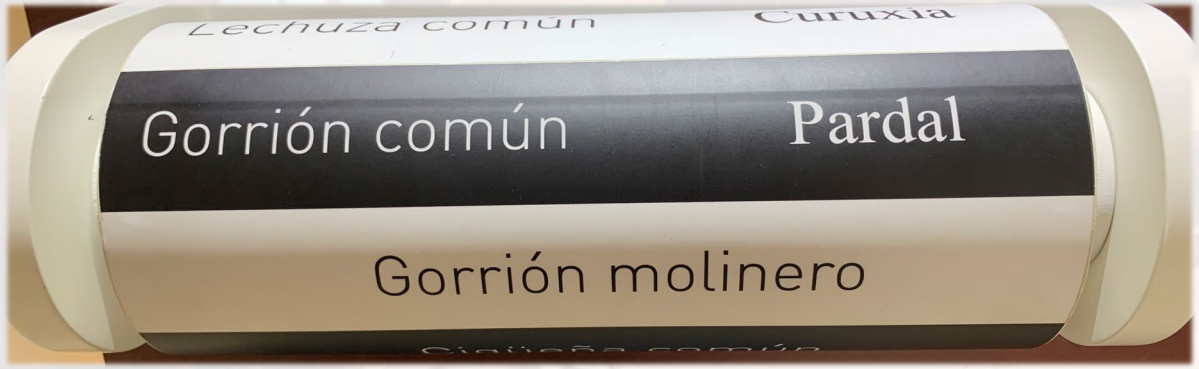
grosella
gurrubilla


lobo
chobu


endrino
niso

Petirrojo
Colirrojo tizón
Carbonera
Lechuza común
Curuxia


Colirrojo tizón
Carbonera
Lechuza común
Curuxia
Gorrión común
Pardal


Lechuza común
Curuxia
Gorrión común
Pardal
Gorrión molinero

Disfraces en los nombres

Un topónimo es un eco del pasado, un disfraz en el nombre con el que se vuelve recuerdo y paisaje. Cuando lo usas, pones en tu voz aquella necesidad primera que alguien tuvo, y que le hizo decidir cómo podía llamar a su destino.

, filólogo e ilustre babiano
iera, distingue en su tesis
bia y Laciana" numerosos
os que cada lugar pequeño
ría por entonces nombre
oría de ellos, aún se usan.

¿Identificas estos pueblos en el mapa?

-Candemuela
-Riolago
-Robledo de Babia
-Torrebarrio
-Truébano
-Caldas de Luna
-Peñalba de los Cilleros
-Las Murias
-Pinos
-Villafeliz de Babia
-Lago de Babia
-Robledo de Caldas

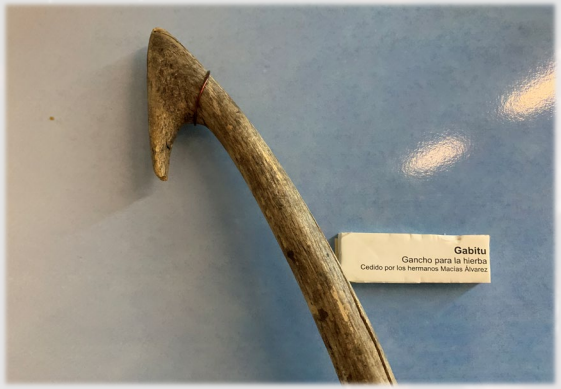
-Candemuela
-Riolago
-Robledo de Babia
-Torrebarrio
-Truébano
-Caldas de Luna
-Peñalba de los Cilleros
-Las Murias
-Pinos
-Villafeliz de Babia
-Lago de Babia
-Robledo de Caldas

Centro de interpretación del Urogallo

- Reproducción de la casa lacianiega “tradicional”
- Centro de interpretación del Espacio Natural del Alto Sil
  - Historia geológica
  - Fauna
    - Urogallo
    - Oso pardo
  - Flora
  - **LENGUA**

Plágano
Rastrillos, cuencos, bola
utensilios se elaboran d
Sorbus aucuparia
Serbal
Capudre
Prunus avium
Cerezo
Cereixal
Ilex aquifolium
Acebo
Xardón o Acebu
Arce o
Plágano
mente de la mata,
sido un fruto muy valorado.
Capudre
Taxus baccata
Tejo
Teixu
Betula celtiberica
Abedul
Bedul
Quercus petraea
Quercus robur
Roble
Carbatsu
Acer pseudoplatanus
Arce
Plágano
Fagus sylvatica
Haya
Faya
Ulmus glabra
Olmo de montaña
Tsameru
Corylus avellana
Avellano
Ablanu
Fraxinus excelsior
Fresno
Fresnu
Castanea sativa
Castaño
La castañal
Quercus pyrenaica
Melojo
Rebotsu
Fagus sylvatica
Haya
Faya
Ulmus glabra
Olmo de montaña
Tsameru

A cabana


Gabitu
Gancho para la hierba
Cedido por los hermanos Macías Alvarez

Ice

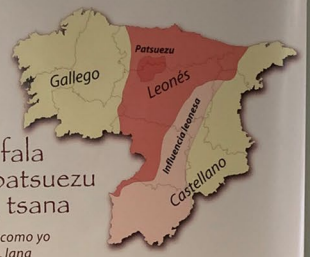
Trachuelu

el patsuezu

el habla de la montaña occidental

Benilde Piñero y sus hijos Pepe y Benilde Ribas

El leonés o astur-leonés, como es llamado en la actualidad, fue estudiado por primera vez en 1906 por el ilustre filólogo, lingüista e historiador gallego Ramón Menéndez Pidal. Evolucionó a partir del latín y es probablemente más antigua que otras lenguas romances como la gallega o la castellana.



Ricurdai la nuesa fala
dixendu cumu you in patsuezu
tseite, tsínu, tsume, tsana

Recordad nuestro habla, diciendo como yo en pachuezo leche, lino, lumbre, lana

La che vaqueira

Palluezu, patsuezu, patxuezu, pachxuezu, pachuezu, pachuezo. Mientras los lingüistas se ponen de acuerdo sobre la forma más correcta de representar la llamada *"che vaqueira"*, ésta resulta el rasgo más destacado del *dialecto occidental* del astur-leonés, conservado desde antiguo en tierras de Palacios del Sil, Laciana, Babia, Somiedo y Cangas de Narcea, principalmente, aunque tanto en la vertiente asturiana como en la leonesa afecta también a otros concejos limítrofes.

La feriona de Villablino

Una lengua en peligro

El Libro Rojo de las Lenguas Amenazadas editado por la UNESCO clasifica las lenguas astur-leonesas bajo la categoría de *lenguas amenazadas* y *lenguas seriamente amenazadas*, que a pesar de contar todavía con un buen número de hablantes, ven comprometida su pervivencia futura al no haber apenas niños que las practiquen.

Facendera en Tsaciana

(1980),
anguanu:

etnografía

la yerba

la hierba

La inclemencia y la abundante nieve que caracterizan los inviernos de esta parte de la provincia leonesa, han hecho del tsacianiegu (lacianiego) y del palaciegu hombres previsores. Por ello, la cosecha de heno siempre ha sido de vital importancia para sostener el ganado durante la larga invernada.

los praus

La consecuencia inmediata de esta necesidad de alimentar al ganado es el cuidado de los *praus*. A partir de febrero se arreglan las presas para facilitar el riego y se *acuita* el praderío. En mayo puede que el ganado aproveche las *primeiras yerbas*, para luego dejarlas crecer hasta San Juan, fecha del mes de junio en torno a la que comienza la *gadañada*.

la gadañada

La siega de la yerba es la labor agrícola más importante del Alto Sil. Antiguamente se hacía a mano, para lo cual solían contratarse segadores que, con un *gadaño*, segaban los prados de sol a sol hasta que salían las "estrellas jornaleras".

A medida que se segaba se formaban los llamados *maratsus*. Luego éstos se extendían para, más tarde, *esmaratsar* la yerba una y otra vez con un *furcón* hasta secarla. Después, con una *engaza* o un *garabitu*, se amontonaba en *murenas* o *facinas* para facilitar el trabajo de cargarla en los carros con los que se transportaba hasta el *parreiru* de la *cabana* o hasta el *pachar* de la casa donde habitualmente se vivía. Cuando el espacio no era suficiente, se preparaba un *balagar*. El *acarretu* de la última hierba suponía algo de *festexu*, en el que se adornaba el carro con un ramo y se preparaba una *feisulada* y un buen baile.

VOCABULARIO EN PATSUEZU

- ***acarretu*** = acarreo
- ***acuitar*** = abonar
- ***balagar*** = montón de heno
- ***cabana*** = cabaña pachar = pajar
- ***engaza*** = rastrillo
- ***esmaratsar*** = esmarallar= dar la vuelta a la hierba para que se seque
- ***facina*** = montón de hierba
- ***feisulada*** = plato abundante de frisuelos
- ***festexu*** = festejo
- ***furcón*** = horca de madera
- ***gadañada*** = siega de la hierba
- ***gadaño*** = guadaña
- ***garabitu*** = rastrillo
- ***maratsu*** = marallu= hilera de hierba que se iba formando a medida que se segaba
- ***murena*** = montón de hierba
- ***pachar*** = pajar
- ***parreiru*** = pajar pequeño
- ***praus*** = prados
- ***presa*** = pequeño reguero hecho para regar los prados
- ***primeiras yerbas*** = primeras hierbas

el ganado

La ganadería ha sido la base principal y tradicional de la economía del Alto Sil. Aunque se practicase cierta agricultura (centeno, lino, patatas y hortalizas), su destino era el autoabastecimiento.

La ganadería en la braña

La riqueza ganadera ha estado constituida fundamentalmente por ganado vacuno. No faltaba ganado *cabatsunu*, necesario para recorrer estos montes y *escobios*, ni tampoco el ganado ovino, representado por *vencias* o rebaños estantes de *ouvechas* mochas de las que sólo se aprovechaba la *tsana*. Los trashumantes de ovejas merinas ocupaban, cuando regresaban de Extremadura a finales del mes de mayo, las zonas de *aros de vecera arriba*, esto es, las cimas de los puertos no utilizados por las veceras de cada pueblo.

Mantequera leonesa

La mantequera leonesa

En origen, el vacuno que predominó en la zona era el conocido como raza del país, es decir, *la vardina*. En un momento indeterminado, ésta se cruzó con la mirandesa de Portugal, la tudanca o la avileña, obteniendo una nueva raza, la famosa mantequera leonesa. Era una raza autóctona muy rústica y singular que, por su fortaleza y las cualidades de su leche,insuficiente, pero rica en grasa, fue muy apreciada.

Sin embargo, mediado el siglo XX, la mantequera leonesa comenzó a ser desplazada por una raza foránea, la pardo alpina, que ofrecía mejores resultados económicos. Hoy puede decirse que su recuperación es prácticamente imposible.

VOCABULARIO EN PATSUEZU

- ***cabatsunu*** = caballunu = caballar, equino
- ***escobio*** = garganta
- ***ouvecha*** = oveja
- ***tsana*** = llana = lana
- ***vecera*** = rebaño que se formaba con las reses del pueblo, para sacarlas a pastorear en conjunto a los pastos del común; podían ser de ganado vacuno, ovino, caprino o porcino.
- ***vencia*** = rebaño de ovejas y cabras

etnografía

la fiesta

Al igual que antaño, cada pueblo sigue celebrando su Fiesta Mayor, así como las que señala el calendario litúrgico. Pero en las brañas sólo había una: la salga.

La salga

Se celebra el 23 de junio. Ese día los *brañeirus* bajaban al pueblo a escuchar misa. Finalizado el oficio, retornaban entre cánticos a la braña para continuar la fiesta. Allí se cantaba, bailaba y seguro que se jugaba al *pasabolos*, mientras las *brañeiras* preparaban cachelos y torreznos o la *caldereta* de cordero y las *papas d´arroz* para comer, así como los *feisuelus* con chocolate para rematar la jornada.

El baile

El *Son d´Arriba* es el baile más popular y característico de la zona por su elegancia y dificultad. Se baila por parejas en dos hileras al son de los *pandeirus* tañidos por las tocadoras. Se principia con un toque suave del *pandeiru* a la vez que comienzan los cantos y a ser tocadas las castañuelas. Se suceden los cantares y el baile y, después de cada *media mano*, se hace un descanso, momento en el que los mozos aprovechan para *cortexar*. Al poco tiempo, de nuevo se inicia el baile y se completa la mano. En este segundo tramo, un mozo podía pedir permiso a otro para bailar con su pareja, hecho que se conoce como *fiar*.

Los sones

El acompañamiento musical siempre correspondió al *pandeiru cuadrau* y a las castañuelas.

Con posterioridad se introdujeron las panderetas, que en el Alto Sil adquieren generosas proporciones, y en el primer tercio del siglo XX, la gaita y el *alcurdión*.

Otros instrumentos tradicionales del Alto Sil y de esta parte de la montaña occidental leonesa son: la *trompa* o arpa de boca, también llamada guimbarda o birimbau, y la *payetsa*, sencillo instrumento formado por una sartén de hierro y una llave.

El baile

El *Son d´Arriba* es el baile más popular y característico de la zona por su elegancia y dificultad. Se baila por parejas en dos hileras al son de los *pandeirus* tañidos por las tocadoras. Se principia con un toque suave del *pandeiru* a la vez que comienzan los cantos y a ser tocadas las castañuelas. Se suceden los cantares y el baile y, después de cada *media mano*, se hace un descanso, momento en el que los mozos aprovechan para *cortexar*. Al poco tiempo, de nuevo se inicia el baile y se completa la mano. En este segundo tramo, un mozo podía pedir permiso a otro para bailar con su pareja, hecho que se conoce como *fiar*.

VOCABULARIO EN PATSUEZU

- ***alcurdión*** = acordeón
- ***cortexar*** = cortejar a la moza
- ***feisuelus*** = frisuelos
- ***media mano*** = tramo de cinco o seis canciones
- ***pandeiru*** = pandero cuadrado
- ***papas d´arroz*** = arroz con leche
- ***payetsa*** = payella = instrumento idiófono
- ***pasabolos*** = juego de bolos local

el tseite

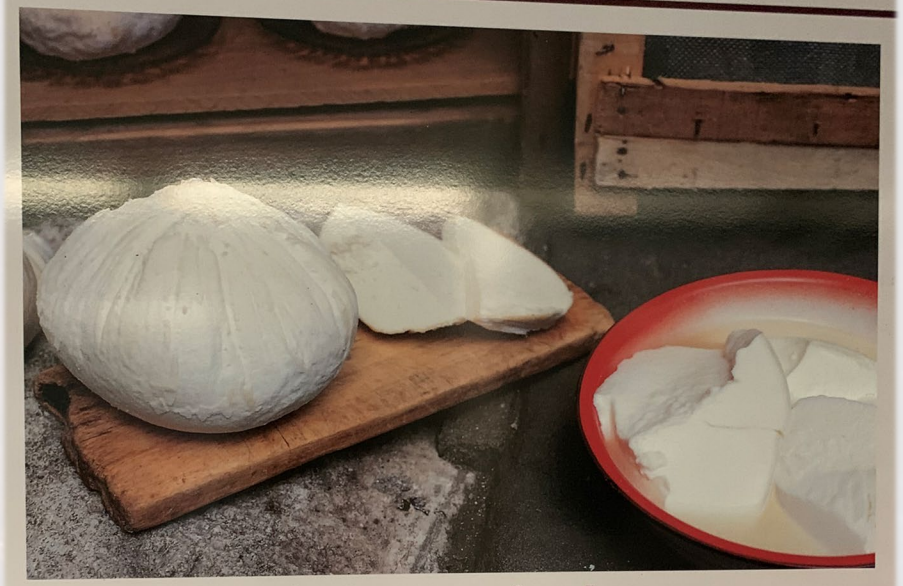
la leche

Puesto que la ganadería de vacuno era la base del sistema productivo, el tseite resultó ser no sólo una fuente de alimento - pues con la leche se hacía manteiga, queisu y cuatsada- sino también uno de los principales soportes de la economía familiar cuando se empezaron a comercializar sus derivados. A ello contribuyó especialmente la mantequera leonesa, una vaca de raza autóctona, característica de las comarcas del Alto Sil y Omaña.

la outsera

Se llama así a la ollera con la que contaba cada *cabana* para depositar el *tseite* en *otsas* de barro, con el fin de co fresco durante las noches del *branu*.

Tal ollera consistía pequeño hueco const *chábanas* en la corr algún *remilixu*, en la p húmeda de una *tsera* manantial.



El queso y la cuajada

El *queisu* y la *cuatsada* eran elaboraciones caseras. Para hacer el queso, el *queseiru* empleaba leche de vaca, oveja o cabra, con el método de elaboración artesanal, y el *eisietsa* como molc tipos de quesos: *queimón*, que lle ricó la Cooperativa XX. onseguía añadienc veja recién parida. a mesa, muchas ve ándanos.

la manteiga

la mantequilla

En cuanto a las LECHERÍAS, siempre estuvieron enclavadas a orillas de un cauce de agua, para poder lavar objetos como los butilómetros y la maquinaria como la *desnatadora*, la *ferideira* y *el malaser*. Cada una era atendida por una persona que contabilizaba los litros de leche aportados por cada brañero o brañera partícipe ueza en metía a para neficios rcional-

VOCABULARIO EN PATSUEZU

- ***branu*** = verano
- ***cuatsada*** = cua¦¦ada = cuajada
- ***queisietsa*** = molde para el queso
- ***queisu*** = queso
- ***queseiru*** = quesero
- ***remilixu*** = regato pequeño
- ***chábana*** = ¦¦ábana = llábana
- ***tseite*** = ¦¦eite = leche
- ***tsera*** = ¦¦era = canchal

VOCABULARIO EN PATSUEZU

- ***batsuecu*** = ba¦¦uecu = odre
- ***bilietsu*** = bilie¦¦u = tapón
- ***butilómetro*** = instrumento para medir la cantidad de grasa de la leche
- ***canada*** = recipiente en el que se depositaba la leche cuando se ordeñaba
- ***debura*** = leche desnatada
- ***deburar*** = desnatar; dejar reposar la leche
- ***ferideira*** = batidora de madera con una manivela con la se fería la leche.
- ***ferir*** = agitar
- ***furaquín*** = orificio de pequeñas dimensiones; dícese también pétana
- ***malaser*** = aparato de patente francesa, usado para lavar la mantequilla
- ***manteiga*** = mantequilla
- ***mazada*** = suero obtenido al batir la nata
- ***otsa*** = o¦¦a = olla
- ***outsera*** = ou¦¦eira = ollera
- ***pitoxa*** = vara de genciana

BABYMINDER
SERVICIOS
PAISANAS

BABYMINDER
SERVICIOS
PAISANOS

Curso de verano «La lengua leonesa: historia y presente»
Cátedra de Estudios Leoneses
#CELeVerano19

¡ Muchas gracias !

Alejandro Junquera Martínez
a.junquera@unileon.es
universidad de león